

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Разговорные фразеологизмы в речи современных женщин (на материале произведений Sophie Kinsella «Remember me?» и Алины Знаменской «Дочки-матери»)

Гнездюкова Анастасия Александровна

Студент

Ставропольский государственный университет, Романо-Германских языков, ставрополь, Россия

E-mail: anastasiya.gnezd@mail.ru

Мир фразеологии, как современного русского языка, так и современного английского велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка.

Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. [1: 6].

Закрепленные в языке фразеологизмы стилистически не однородны: их парадигмы отличаются степенью экспрессивности, выразительностью эмоциональных свойств и т.п.

Самый большой пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи - в художественной литературе: как сыр в масле, to vanish into thin air (как ветром сдуло). Разговорные фразеологизмы, как правило, образны, что придает им особую экспрессию, живость. [2:152]

В своей речи люди употребляет большое количество фразеологизмов. Одни фразеологизмы употребляют для характеристики собственного поведения, результатов деятельности, другие – для характеристики действий других людей. При этом, неважно в речи какого языка данный фразеологизм употребляется.

Современные писатели широко используют разговорные фразеологизмы в своих произведениях. В нашей статье мы рассматриваем разговорные фразеологизмы на произведениях двух современных писательниц – английской Софи Кинселла (Sophie Kinsella) на материале произведения «Remember me?» и русской Алины Знаменской на материале произведения «Дочки-матери». Героини, Лекси и Юлия, в этих романах успешные и обеспеченные женщины. Обе героини принадлежат к одной возрастной группе (25-30 лет).

Каждая из героинь в своей речи употребляет разговорные фразеологизмы для того, чтобы охарактеризовать и сравнить:

1) себя и свое нынешнее положение: «Honestly, I'm the world's biggest sucker» (Ей-богу, я самая большая простофиля в мире), «I feel all sore inside, like I want to curl up away from everyone else» (на душе кошки скребут, хочется свернуться в клубок и спрятаться от всех) и «у разбитого корыта», «на хлеб с маслом заработала»;

2) свое отношение к сложившейся ситуации: «I'm trying not to make it huge deal» (не будем делать из мухи слона) и «Чего мы перед ним бисер мечем как дуры?»

3) действия других людей: «Everyone thinks their mum is a bit crazy» (съезжать с катушек) и «Попал пальцем в небо», «Ребенок как в воду глядит».

Таким образом, можно увидеть, что как в русской, так и в английской речи используются в основном известные всем фразеологизмы. С помощью фразеологических выражений, которые схожи с образами в русском и английском языках, а также которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается понимание языка. Изучение фразеологизмов составляет необходимое звено в понимании колорита языка, его экспрессии и выразительности, а также в повышении речи. Правильное и уместное использование образной речи придает ей неповторимое своеобразие, выразительность и меткость. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народа, освоить иностранный язык у полном объеме, понять его красоту и своеобразие его ментальности. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой. Общие и отличительные свойства образных средств родного и английского языков помогло увидеть единство и своеобразие языковых единиц. [3]

Литература

1. 1) Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - Дубна: Феникс+, 2005. - 488с.
2. 2) Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. - Современный русский язык. - Москва: Высшая школа, 1991 г. - 559с.
3. 3) <http://www.festival.1september.ru> (Фестиваль педагогических идей «Открытый урок»).